

Р. Храпский

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА
КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Терминология информационных технологий имеет особое значение в языке. Она объединяет различные категории понятий и включает общелитературную, общенаучную и научную лексику, например, *matrix*, *interface*,

browser, router. Компьютерные профессионализмы и сленг используются в разговорной речи.

Проведенный анализ показал, что в структурном отношении термины предметной области «Информационные технологии» соотносятся со словом или словосочетанием, а потому были выделены и рассмотрены две группы:

1) термины в форме слова. Пример: *cybersickness* ‘a feeling of nausea brought about by looking at the screens of electronic devices’;

2) термины в форме словосочетания. Пример: *the internet of senses* ‘a way of using computer technology to allow people to experience all five senses when they are online’.

Слова составляли 65 % выборки, а словосочетания – 35 %. Для образования слов использовались аффиксация, блендинг, аббревиация и конверсия. Для словосочетаний использовались модели «N + N», «N + of + Pr», «N + of + N», «Adj + N», «Adj + Part I (subst)», «N + Part I (subst)» и «Part I + N».

Проведенный анализ позволил выделить следующие основные переводческие приемы:

1) транскрипция. Примеры: *cryptojacking* (криптоджэкинг), *smishing* (смишинг) и *micro-influencer* (микроинфлюенсер). Однако использование транскрипции может создать сложности в понимании переведенных терминов, если получатель не обладает достаточными знаниями в области компьютерных технологий;

2) калькирование/полукалькирование. Примеры: *quantum supremacy* (квантовое превосходство), *techno-optimism* (технооптимизм), *cyberdefender* (киберзащитник), *cyberhoarding* (кибернакопительство). Перевод основан на аналогии с другими словами и знаниями русского языка.

3) описательный перевод. Примеры: *juice jacking* (взлом мобильного телефона при подзарядке) и *triple-screen* (использовать одновременно три экрана). Описательный перевод используется, когда нет точного соответствия в русском языке. Несмотря на некоторую громоздкость, такой перевод обеспечивает полное понимание значения и адекватность информации для получателя русского перевода.

Таким образом, основная сложность в переводе компьютерных терминов заключается в понимании значения новых слов или словосочетаний.